



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 113 - Abril 2020

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

[El nombre de la Patagonia. Historia y ficción,](#)
[de Javier Roberto González](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Sistema Integrado de Gestión Bibliotecaria](#)
[\(SIGB\) PMB](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[La prensa nacional recordó a Victoria Ocampo](#)
[a 130 años de su nacimiento](#)

[«Hace 100 años nacía José María Castiñeira de](#)
[Dios, autor que popularizó la frase](#)
[“volveré y seré millones”»](#)

Los académicos en los medios

[Rafael Felipe Oteriño sobre la peste,](#)
[en un registro para la Biblioteca Nacional](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

[La Academia Argentina de Letras colabora con](#)
[las tareas escolares en cuarentena](#)

Columna del DILyF:

[«Luces y sombras de lo abstracto y lo concreto](#)
[en la enseñanza de la lengua»](#)

Artículos exclusivos de nuestros académicos

[«Benito Pérez Galdós: años de aprendizaje»,](#)
[por Jorge Cruz](#)

La Academia en los medios

[«Detectives del lenguaje. Quiénes son los que](#)
[responden nuestras dudas»](#)

[El fallecimiento de Carlos Páez de la Torre,](#)
[Premio Literario AAL 2006](#)

[Asuntos del idioma vinculados a la pandemia,](#)
[según el director del](#)
[Departamento de Investigaciones](#)

[«Aproximaciones a la obra poética de Antonio Requeni»](#)

[«Coronavirus: vivir en reclusión, el nuevo semblante de nuestra casa», por Santiago Kovadloff en *La Nación*](#)

[«Héroes familiares: ellos tienen la vacuna», por Jorge Fernández Díaz en *La Nación*](#)

[«Los “abuelos” son seres entre comillas», por Hugo Beccacece en *La Nación*](#)

[«Un cuento policial que te explota en las narices»](#)

[Santiago Kovadloff: «La pandemia amenaza a las personas, pero el silencio a la democracia»](#)

[14 personalidades de la cultura recomiendan libros para pasar las horas lentas](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
[La escritora Gabriela Cabezón Cámara, entre los seis finalistas al Premio Booker Prize](#)

[Fuga de archivos: por qué los papeles personales de los grandes autores latinoamericanos se encuentran en Estados Unidos](#)

[Ariana Harwicz, Selva Almada y Guillermo Saccomano, nominados por sus obras traducidas](#)

[Entre Lectores y Escritores: Así es ELE, la nueva red social argentina para los amantes de la lectura y la escritura](#)

[Pese a la parálisis, el Programa Sur sigue llevando la literatura argentina al mundo](#)

Las letras y el idioma español en el mundo
[Las recomendaciones de la RAE sobre la escritura en torno al coronavirus](#)

[Mario Vargas Llosa: «Beneficios de la lectura en tiempos de cuarentena forzosa»](#)

[¿Cuáles son los idiomas más eficientes y más «económicos»?](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

La Academia Argentina de Letras colabora con las tareas escolares en cuarentena



El Servicio de Consultas de la Academia Argentina de Letras, a cargo de los lexicógrafos que integran el [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\)](#), ofrece colaboración para resolver las tareas escolares de las asignaturas de Lengua, en el contexto de la suspensión de clases a causa de la cuarentena.

Las consultas se pueden hacer en nuestro [canal en Twitter](#) o a través del [formulario](#) que está en nuestra página web.

Columna del DILyF:

«Luces y sombras de lo abstracto y lo concreto en la enseñanza de la lengua»

Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. [Aquí puede ver todas las publicadas hasta ahora.](#)

A continuación, la reflexión de este número.



Luces y sombras de lo abstracto y lo concreto en la enseñanza de la lengua

DILyF, AAL

En estos días de confinamiento obligatorio, muchas escuelas han optado por la continuidad de las clases mediante el recurso de la enseñanza virtual, para que los alumnos puedan seguir al día con las asignaturas regulares. El Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas se ha puesto a disposición de docentes y alumnos para ayudar a esclarecer consultas idiomáticas y dudas referidas a los contenidos de los distintos niveles de Lengua.

Entre las consultas más frecuentes, nos llegan las ya clásicas acerca de si tal o cual sustantivo es concreto o abstracto. La recurrencia de esta pregunta en los años que lleva funcionando el Servicio de Consultas nos ha obligado a repasar un poco estas nociones que, aunque de tradición filosófica, arraigaron en la gramática tradicional y han pervivido en los contenidos de primaria y nivel medio de la enseñanza de la lengua en nuestro país.¹

Los nombres abstractos son, según la gramática tradicional, aquellos «que no designan una realidad material; p. ej., actitud, belleza, movimiento» (*DiLE*, edición en línea, <https://dle.rae.es/> s. v. *nombre*). Para autores como Andrés Bello, estos sustantivos se refieren a «las cualidades que atribuimos a los objetos suponiéndolas separadas o independientes de ellos» (*Gramática de la lengua castellana*, 1847). Para Bello, el adjetivo *abstracto* significa en esta categoría *separado*, ya que los sustantivos abstractos designan entidades *separadas* de las cosas mismas, es decir, características o propiedades suyas relativas a su forma, tamaño, color, composición, uso, valor, etc.:

¹ Cfr. Poggio y Funes, «Enseñar gramática en la escuela media», en *Lenguas en contexto*, Revista de la Facultad de Lenguas de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, n.º 12, ene.-dic. de 2015. Puede consultarse en línea: <http://www.facultaddelenguas.com/lencontexto/app/revista/DIGITAL/6/revista-6.pdf>

firmeza o *durabilidad*, por ejemplo, son propiedades abstractas de cosas tan concretas como un postre o un par de pilas.

Sin embargo, según teorías más actuales como las que se desarrollan en la *Gramática descriptiva*² o en la *Nueva gramática de la lengua española*³, esta categorización «de límites imprecisos» resulta a menudo «escurridiza» e insuficiente para analizar sustantivos que no derivan de otras clases de palabras (aquellos que terminan en *-ura*, *-ancia*, *-ada*, *-anza*, etc.). Las teorías modernas coinciden en afirmar que la distinción entre concretos y abstractos (según la forma en que tales entidades son percibidas) no se ve reflejada en todas las clases léxicas de sustantivos. Como concluye Ángela Di Tullio, «tal distinción quizás carezca de pertinencia desde el punto de vista estrictamente gramatical»⁴.

En general, estas categorías —al igual que las de *individual* y *colectivo*— no son absolutas: no se puede afirmar que todos los sustantivos de una lengua se dividan entre concretos y abstractos. Esta clasificación puede ser productiva para algunas clases de nombres (como los derivados de adjetivos, por ejemplo), pero no para todas.

Si bien los sustantivos *noche*, *luz*, *sombra*, *fuerza* o *silencio* son concretos según la definición tradicional, pueden ser empleados en un sentido figurado (dado por el contexto o por la intención del mensaje), y si interpretamos estos usos como *abstractos*, estaremos usando el término para alguna de esas acepciones, con frecuencia presentes en el diccionario (por ejemplo, *noche* como *oscuridad* o *tristeza*).

Si estas categorías deben ser explicadas a alumnos del nivel primario, se recomienda entonces que se consideren aquellos sustantivos que pueden ser considerados *abstractos* casi indiscutiblemente, como las formas derivadas: *blancura*, *abundancia*, *dulzura*. En el nivel medio, si el sustantivo no es de la clase de los derivados, pero puede ser considerado *abstracto* en alguno de sus sentidos figurados, es una excelente ocasión para abordar la dispersión semántica de ciertos términos y debatir con los alumnos acerca de por qué algunos nombres tienen tantas acepciones en el diccionario: he aquí una herramienta que nos puede sacar de la oscuridad más abstracta y orientarnos hacia un análisis productivo acerca de las clases de palabras.

Recomendaciones lingüísticas

La Academia difunde irregularmente a través de sus canales de [Twitter](#) y de [Facebook](#) recomendaciones lingüísticas y observaciones literarias, especialmente preparadas por el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL.

Aquí, las publicadas en el último mes:

- #PalabrasNuestras: «Cascarita»: con el sentido de “costra pequeña que se forma sobre las heridas cuando están cicatrizando” entró en la última edición del *Diccionario de la lengua de la Argentina* (2019). ¿La usan en sus provincias o la llaman de otro modo?
- En Cuyo y el NOA, el carnaval se llama «chaya» (del quechua «cháya», ‘llegada’): «En cada rancho se cobijan los hombres bagualeros que el carnaval reclama, en esas tardes en que la chaya suelta sus palomas de harina» (A. Yupanqui)

² Dir. por Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe, t. I, pp. 47 y 48.

³ RAE y ASALE. Madrid: Espasa Calpe, 2009, pp. 796 y 797.

⁴ *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: Waldhuter Editores, 2010.

- La expresión «tener un corso a contramano» significa «estar alguien fuera de sus cabales»: «[...] a quien está confundido o postula ideas incompatibles con la sobriedad se asegura que tiene “un corso a contramano en la cabeza” » (E. Goldar)
- #PalabrasNuestras: Entre otras acepciones, el adjetivo «pochoclera» se usa para describir una película destinada al puro entretenimiento, sin mayor contenido: «En vacaciones, me gusta ver películas pochocleras»

Artículos exclusivos de nuestros académicos

COMUNICACIONES

«Benito Pérez Galdós: años de aprendizaje», por Jorge Cruz

Para la sesión ordinaria del jueves 26 de marzo, no realizada por la cuarentena, el académico de número de la AAL [Jorge Cruz](#) preparó su comunicación titulada «Benito Pérez Galdós: años de aprendizaje», en homenaje al escritor español en el año en que se cumplen 100 años de su fallecimiento.

Las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria, o escritas con tal fin pero no leídas por distintas circunstancias, como en este caso, son divulgadas en forma completa en el *Boletín Informativo Digital de la AAL*.

El artículo de Jorge Cruz se publica a continuación, y también será difundido en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2020.



«El 4 de enero último se cumplieron cien años de la muerte de Benito Pérez Galdós, cuya vida transcurrió entre 1843 y 1920. A lo largo de esos setenta y siete años llegó a ser en España la primera figura literaria, según lo han reconocido críticos de su tiempo y posteriores, connacionales y de otros países y lenguas, autores de libros, capítulos, artículos, prólogos y tesis que completan hoy una bibliografía cuantiosa y creciente. Tuvo en vida prestigio y popularidad. Los amplios murales de sus *Episodios Nacionales*, ciclos de novelas protagonizadas por personajes de ficción ligados a sucesos trascendentales, reviven la historia española de su siglo, en tanto que las novelas de la sociedad española contemporánea reflejan en el espejo del realismo la existencia de la gente común, el burgués, el ciudadano de la clase media, estamento distintivo de los tiempos modernos. Varias de sus novelas recobraron vigencia adaptadas a otros soportes artísticos, como el cine y la televisión. La palabra sugestiva cedió lugar a la imagen inalterable, al darles un rostro a los personajes y una apariencia precisa a los escenarios. En varios casos, la conversión al nuevo lenguaje produjo obras de primer orden, como la trilogía de Luis Buñuel que integran *Nazarín*, *Viridiana* y *Tristana*, y la adaptación para televisión de *Fortunata y Jacinta* dirigida por Mario Camus. Estos artistas forjaron obras originales a partir de las creaciones galdosianas y al mismo tiempo ellas contribuyeron a renovar el interés por la lectura de las novelas. Si bien no caben dudas de que Galdós, es, en las letras, uno de los grandes de España, algunos entusiastas de las jerarquías numéricas han ido más allá y le han asignado, en la novela, el segundo lugar después de Cervantes. Galdós fue un devoto de este clásico y podría decirse que un discípulo en lo que concierne a la visión del mundo, a aspectos de la técnica narrativa y al manejo del lenguaje.

Galdós nació en Las Palmas de la Gran Canaria, una de las siete islas del Archipiélago Canario, ocupadas por los españoles a lo largo del siglo XV. Sus habitantes originarios se cree que eran inmigrantes bereberes oriundos de la cercana África. La costa oriental de otra de las islas, la de Fuerteventura (donde, entre paréntesis, pasó parte de su destierro Miguel de Unamuno, en 1924), está a solo ciento veinte kilómetros de las costas africanas y, en ocasiones, el viento transporta hasta allí arenas del desierto. Por ser de las últimas tierras conocidas entonces sobre el Atlántico, las naves que partían rumbo a América anclaban y se abastecían en sus puertos. Durante el siglo siguiente, el XVI, las Canarias pasaron por una situación parecida a la del continente recién descubierto, donde se fundaban ciudades y pueblos y se organizaban las instituciones. Los Pérez, antepasados paternos del novelista, se contaban entre los más antiguos habitantes de la isla, en tanto que los Galdós, antepasados maternos, se habían radicado con posterioridad, en el siglo XVIII, procedentes de Guipúzcoa [...].».

[Seguir leyendo la comunicación de Jorge Cruz.](#)

La Academia en los medios

«Detectives del lenguaje. Quiénes son los que responden nuestras dudas»



En la revista *Brando* del diario *La Nación*, una crónica del trabajo lexicográfico diario en el [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\)](#) de la AAL, y en especial del Servicio de Consultas Idiomáticas que ofrece el «equipo de lexicógrafos que se dedica a despejar dudas ortográficas de los usuarios y a incorporar vocablos argentinos al diccionario».

Cintia Kemelmajer, *La Nación* — «En el cuarto piso de una de las mansiones francesas más elegantes de la ciudad de Buenos Aires, ubicada en la calle Azcuénaga casi Avenida del Libertador, en Recoleta, tres personas miran absortas la pantalla de sus computadoras. Son las 13.30 de un jueves caluroso y afuera el sol es un filo que lastima, pero adentro la luz entra gentil por las ventanas de vidrio esmerilado. Los tres están sentados en sillas giratorias negras, cada uno en un escritorio de madera. Más allá, hay mesas sobre las que se apoyan decenas de diccionarios: distintas ediciones de la Real Academia Española, del diccionario de la *Ortografía*, del de la *Nueva gramática*. Sobre cada escritorio las cosas se repiten: un lapicero con biromes y resaltadores, un vaso con agua, un pote de alcohol en gel, un celular. Y, en uno de ellos, un objeto en peligro de extinción: un teléfono fijo. Las tres personas teclean concentradas. No hay música. No hay voces. Están sumidos en un silencio matizado apenas por el sonido monótono de un ventilador de techo, hasta que la tarde se interrumpe: el teléfono fijo suena.



Josefina Raffo, integrante del equipo

“Empezó la acción” —exclama **Pedro Rodríguez Pagani**, licenciado en Letras de la UBA y lexicógrafo, cuando escucha retumbar la campana de llamada.

En el escritorio ubicado detrás de él está **Josefina Raffo**, también egresada de Letras y lexicógrafa, que atiende el teléfono.

“Academia Argentina de Letras, buenas tardes —dice, queda en pausa unos segundos, luego advierte—. No, no, ‘haz’ es con zeta —vuelve a quedar en silencio mientras busca en su computadora y después agrega—. Sí, acá la encontré, le voy a leer la definición, que es un poco literal: ‘Partículas o rayos luminosos de un mismo origen’. No, no es molestia, para nada. Hasta luego”.



Pedro Rodríguez Pagani, integrante del equipo

[...] En total, entre las que recibe al (011) 48022408/7508 interno 4 y las que llegan por mail, responde entre cuatro y 20 consultas por día. Quienes llaman son desde publicistas, traductores, escritores, correctores, miembros de organismos públicos, docentes, alumnos hasta padres que ayudan a sus hijos con la tarea. **La principal consigna de este lugar es resolver cualquier intrínquilis idiomático que se presente.** Hacerlo, para quienes trabajan en esta oficina, es toda una aventura.

[...] El rubro se volvió una tarea mucho menos artesanal con la llegada de internet: ahora los lexicógrafos buscan referencias en diccionarios en línea y “corpus” electrónicos, que son recopilaciones de documentos, textos de prensa, científicos y de otras fuentes, donde pueden chequear al instante cómo se usan las palabras de las que les llegan consultas de distintos países y en qué contextos son utilizadas. **María Sol Portaluppi** trabaja acá desde hace siete años y se dedica, sobre todo, al armado de esos corpus.

“Mi primera tarea fue pasar el *Diccionario del habla de los argentinos* del archivo de Word al software del corpus —comenta—. Me terminé aprendiendo el diccionario de memoria.



María Sol Portaluppi, integrante del equipo

La tecnología avanzó, pero las máquinas no reemplazan a las personas. **Cada tanto, hay casos que los obligan a pensar más allá de cualquier diccionario.** Uno de esos casos surgió hace cinco años, cuando les llegó por primera vez a la casilla de correo una duda que en ese entonces les pareció rarísima: alguien pedía corroborar cuál era la mejor alternativa para reemplazar el masculino genérico. “¿Conviene usar el signo arroba?, ¿la letra x?, ¿la letra e?”, inquiría el consultante. “Tal como indica la RAE —contestó Josefina en aquel tiempo, casi de forma automática—, el masculino gramatical funciona en nuestra lengua (español), como en otras, como término inclusivo para aludir a colectivos mixtos”.

El fenómeno del lenguaje inclusivo era tan incipiente que la duda quedó navegando en la incertidumbre como un mensaje que se arroja al mar dentro de una botella. Pero persistió, como persisten las moscas, y **a comienzos del 2018 pasó del exotismo al disco rayado: la consulta sobre el uso del lenguaje inclusivo volvía a llegar a la casilla de correo una y otra vez.** Y la respuesta políticamente correcta comenzó a incomodar a los propios trabajadores del Servicio de Consultas Idiomáticas, que empezaron a verse envueltos en acalorados debates alrededor del tema en su oficina del cuarto piso. Debates que terminarían en un **documento que redactó Santiago Kalinowski, lexicógrafo, lingüista y director del área desde 2014**, titulado [La lengua en el centro de un debate social: el caso del lenguaje inclusivo](#), que sería una pequeña revolución hacia adentro y hacia afuera de la Academia Argentina de Letras.



Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones

“Cuando decidí redactar ese documento, la gente estaba muy angustiada, muy perpleja, no entendía bien para dónde agarrar con el tema —recuerda, y su voz gruesa se impone en el silencioso ambiente de la DILyF. Ceba un mate y lo ofrece—. Yo sentí que era necesario que alguien describiera el fenómeno. Muchos se enojaron por eso. A veces, se toma el rol de las Academias de Letras como un lugar de imposición, autoritario, como que acá se cocina el uso de cierto lenguaje. Nosotros quisimos decir lo que nos pareció, algo medianamente objetivo, sin decir qué es lo que tiene que hacer o dejar de hacer el hablante respecto del lenguaje inclusivo” [...]».

[Leer el artículo completo publicado el lunes 30 de marzo](#), que incluye una descripción de la labor de investigación e incorporación de nuevos vocablos del habla de los argentinos en nuestro *Diccionario de la lengua de la Argentina*.



Gabriela Pauer, videdirectora del Departamento de Investigaciones

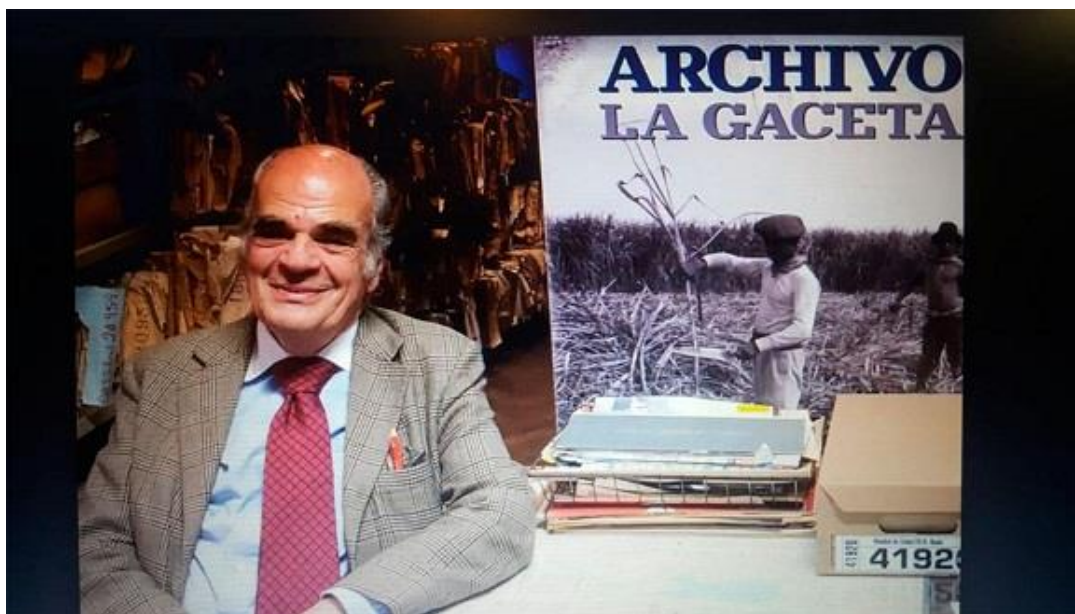
El fallecimiento de Carlos Páez de la Torre, Premio Literario AAL 2006

El pasado 27 de marzo falleció el abogado, historiador y periodista Carlos Páez de la Torre, y los medios recordaron que en 2006 fue reconocido con el [Premio Literario de la Academia Argentina de Letras](#) correspondiente al género Ensayo (período 2003-2005), por su libro *La cólera de la inteligencia. Una vida de Paul Groussac*.

Carlos Páez de la Torre (1940-2020), cultor de las investigaciones históricas y periodísticas, fue una figura prominente de la cultura de Tucumán, donde residía. Sus crónicas iluminaron las páginas del diario *La Gaceta* de esa provincia.

A lo largo de su carrera escribió varios centenares de artículos y monografías sobre el pasado, una treintena de libros y folletos y numerosos estudios preliminares y prólogos. Se destacan su monumental *Historia de Tucumán* y las biografías de personalidades como Nicolás Avellaneda, Lola Mora, Luis F. Nogués y Paul Groussac. Entre sus libros también figuran *Pedes in terra ad sidera visus: vida y tarea de Juan B.*

Terán; Los rostros de Alberdi; Los rostros de Sarmiento y El argentino de oro. Entre los últimos textos publicados por *La Gaceta* se encuentra «El Congreso de la Independencia», de 2016, en celebración por el Bicentenario de la Independencia.



Ocupó diversos cargos. Entre ellos, director de Cultura de la Municipalidad de San Miguel de Tucumán; director general de Cultura de la Provincia; director del Archivo Histórico de Tucumán y director de la Carrera de Comunicación Social de la Universidad del Norte Santo Tomás de Aquino. También, fue miembro de número de la Academia Nacional de la Historia y miembro correspondiente de las academias nacionales de Ciencias Políticas y de Periodismo.

Entre las principales distinciones que recibió, además del Premio Literario de la AAL por su biografía de Paul Groussac, figuran el Premio Nacional de Periodismo «Siam Di Tella-Círculo de la Prensa de Buenos Aires»; el Konex 1987 como «una de las mejores figuras de la década de periodismo literario»; la Medalla de Oro de la SADE filial Tucumán; y el premio «Santa Clara de Asís». En 2014, el Senado de la Nación le otorgó su más alta distinción cultural, el premio «Domingo Faustino Sarmiento».

Fuente: [La Nación](#).

- *La Gaceta*: «Murió el historiador y periodista Carlos Páez de la Torre»
- *La Gaceta*: «No podremos encontrar con su estilo a otra persona»
- *La Gaceta*: «Entrevista a Carlos Páez de la Torre: “El libro, finalmente, es lo único que queda”»

En el reportaje que saca a relucir *La Gaceta*, Páez de la Torre opina sobre el género de la novela histórica recomendando al académico de número de la AAL Abel Posse: «Creo que es un género que, más allá de las grandes virtudes literarias que puede albergar, trastorna el conocimiento histórico cuando se introduce en un terreno que no le corresponde. Lo creo útil para revivir épocas y costumbres. [...] Podemos pensar en Abel Posse y *El inquietante día de la vida*, donde toma a Felipe Posse, un personaje real, y al Tucumán del siglo XIX para ornamentarlos con su imaginación y montar sobre ellos una novela magnífica».

Asuntos del idioma vinculados a la pandemia, según el director del Departamento de Investigaciones

En los últimos días, el lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\)](#) de la Academia Argentina de Letras, doctor Santiago Kalinowski, continuó con sus columnas lingüísticas en el programa *Buenas Tardes China*, de Radio con Vos. Sus últimas intervenciones fueron sobre distintos asuntos lingüísticos vinculados a las palabras *pandemia* y *virus*.

Columna de temas lingüísticos en Radio con Vos



Santiago Kalinowski sigue participando en el programa *Buenas Tardes China*, de Radio con Vos 89.9, como parte de una breve columna de temas lingüísticos. Sus últimas participaciones han sido tres, y se pueden escuchar a continuación:

- [Sobre cómo algunos marcadores discursivos pueden usarse para torcer la percepción de la realidad de la pandemia.](#)
«Con un ejemplo muy simple, me interesó llamar la atención sobre algunos recursos disponibles en la lengua para inclinar la percepción de la realidad en un sentido o el otro».
- [Sobre cómo se fue definiendo en los diccionarios, a través del tiempo, la palabra «virus».](#)
Un diccionario no tiene más opción que definir las cosas en base a lo que se sabe de ellas. En esta salida, un recorrido histórico por los diccionarios de la RAE que deja ese hecho en evidencia.
- [Sobre «pandemia» y «democracia» y su insospechada familia léxica.](#)
Hay palabras que comparten una raíz común pero eso ya no es aparente para el hablante

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Sistema Integrado de Gestión Bibliotecaria (SIGB) PMB

La [Biblioteca «Jorge Luis Borges»](#) de la Academia Argentina de Letras informa que su personal se encuentra trabajando en el **Sistema Integrado de Gestión Bibliotecaria (SIGB) denominado PMB**, que respeta la norma UNIMARC. El **PhpMyBibli (PMB)** es un sistema de administración de bibliotecas de **software libre**. Su desarrollo comenzó en Francia en el año 2002 y actualmente, con actualizaciones constantes, se emplea en varios países de Europa y de América Latina.



El sistema posee un conjunto de módulos funcionales vitales para la gestión de una biblioteca, los que se implementarán en la Biblioteca de la AAL en sucesivas etapas, tales como catálogo (OPAC), circulación, informes generales y específicos, Diseminación Selectiva de la Información, adquisición, etc. Además, entre otros elementos, posee interfaces web amigables para los usuarios con los bibliotecarios, generador de códigos de barra, soporte en varios idiomas (entre ellos, el español), interfaz para respaldo de las bases de datos y los registros bibliográficos, etc.

La Biblioteca de la AAL, durante el transcurso de 2020, comenzará a instrumentar, en forma gradual, dicho sistema para su gestión administrativa interna y para su catálogo en línea de uso público. En las próximas entregas de nuestro boletín de *Novedades*, se informará sobre el estado de alta de algunos módulos de este sistema en nuestra biblioteca.

NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí.](#))

Publicaciones de académicos

***El nombre de la Patagonia. Historia y ficción*, de Javier Roberto González**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
A LA VENTA EN LIBRERÍAS.

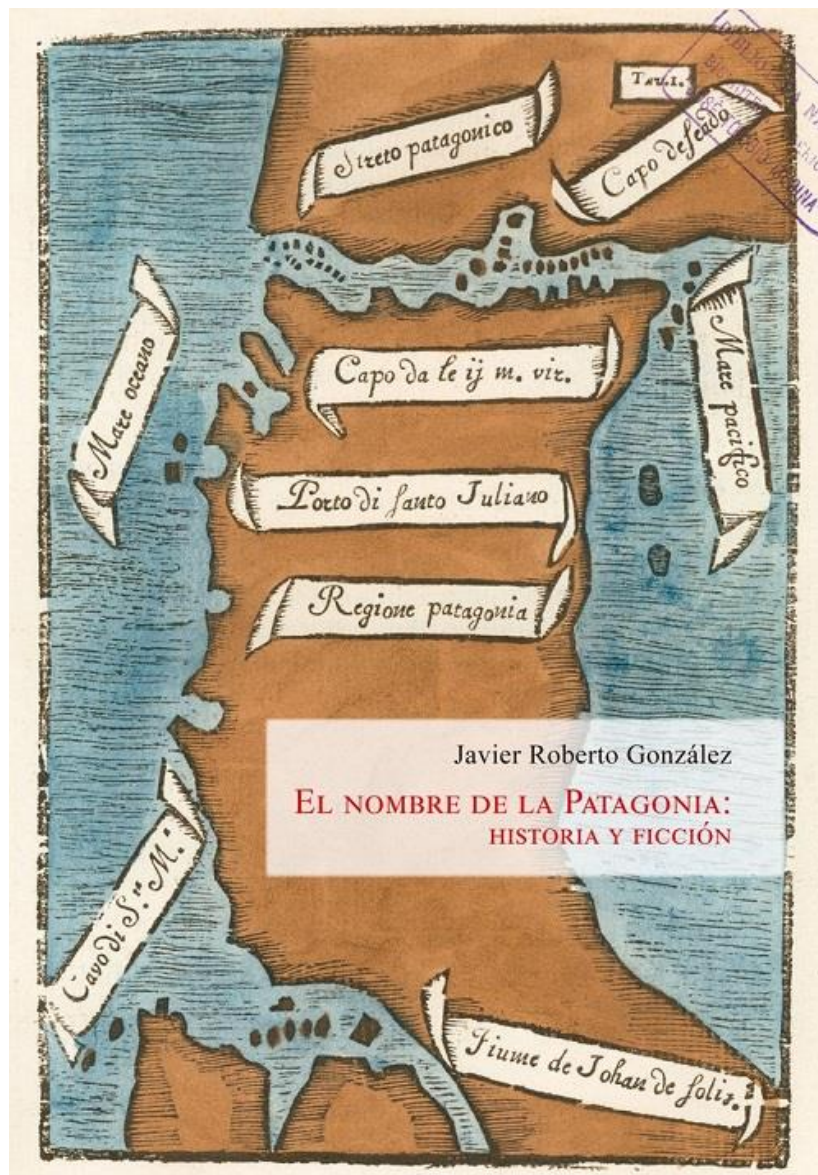
OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO [JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ](#), publicada por LOM Ediciones, de Chile.
Reedición del libro publicado originalmente en 1999.

El nombre de la Patagonia: historia y ficción es un estudio sobre la etimología del topónimo «Patagonia» y del gentilicio «patagones», que hoy utilizamos para designar esas tierras y ese pueblo.

Varias tesis se han disputado por años el origen del vocablo, siendo la más popular aquella que aparece en los textos escolares de la Argentina y Chile, que estipula que Magallanes bautizó así a los aborígenes por el enorme tamaño de sus pies.

Varios americanistas e indigenistas han adelantado otras hipótesis que han enriquecido el debate académico, hasta que, en el año 1952, la hispanista María Rosa Lida demostró que el nombre *patagón* proviene de una popular novela castellana de

principios del siglo XVI, en particular de los episodios del *Primaleón*, que le habrían servido de fuente al navegante.



Javier Roberto González, autor del libro, defiende y complementa la tesis de Lida con nuevos argumentos extraídos de su análisis del único original del ciclo novelesco del *Palmerín-Primaleón*, publicado en Salamanca en 1512, al cual Lida no tuvo acceso.

Este año 2020 se celebra el quinto centenario del descubrimiento del Estrecho que hoy lleva el nombre del navegante, ese «tan anhelado pasaje austral que vincula ambos océanos y que hermana, casi trazándolos en una misma y única raíz de nieve, viento y mar, a nuestros dos pueblos», nos recuerda el autor en el prefacio a la primera edición, publicada en la Argentina en el año 1999, que concluye con las siguientes palabras: «Argentinos y chilenos compartimos una secular y continua presencia en las tierras y aguas meridionales de América del Sur y a ambos nos concierne por igual, en nuestras respectivas historias nacionales, aquel memorable viaje de Magallanes en cuyo transcurso se produjeron no solo el bautismo de la

Patagonia, que el presente libro analiza, sino también el descubrimiento del Estrecho que hoy lleva el nombre del navegante».

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [editorial LOM](#).

Artículos de prensa

- [Artículo de *El Mercurio*, de Chile](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

La prensa nacional recordó a Victoria Ocampo a 130 años de su nacimiento



El pasado martes 7 de abril distintos medios recordaron los 130 años del nacimiento de la escritora, editora e intelectual Victoria Ocampo (1890-1979), fundadora de la revista *Sur* en 1931, que promovió las obras literarias de autores nacionales e internacionales como Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares, Ernesto Sabato, Silvina Ocampo, Alejandra Pizarnik, José Bianco, Virginia Woolf, André Malraux, Martin Heidegger y Henry Miller.

Victoria Ocampo fue la primera mujer en ocupar un sillón de la Academia Argentina de Letras. Fue académica de número de nuestra Institución desde su elección en 1976, a los 87 años, hasta su muerte. Pueden leer [aquí](#) su discurso de ingreso.

La Nación:

«Se cumplen 130 años del nacimiento de Victoria Ocampo, rebelde con causa»

Daniel Gigena, *La Nación* — «Si hubiera que elegir a una mujer decisiva en el mundo de la cultura argentina durante el siglo XX, el nombre de Victoria Ocampo

(1890-1979) estaría entre los primeros. Aunque dejó una profusa obra escrita, que todavía no fue abordada en forma exhaustiva, se la considera más una gestora e intelectual de avanzada para su época y su clase social (la aristocracia criolla) que una escritora. Hoy se cumplen ciento treinta años de su nacimiento [...].».



[Leer el artículo de La Nación.](#)

Clarín: «La vieja dama moderna cumpliría 130 años: qué dejó Victoria Ocampo»



Clarín — «Una suerte de mujer total, de personalidad hierática y avasallante, la escritora, ensayista, traductora, editora, feminista y mecenas Victoria Ocampo nació hace 130 años, en el seno de una familia de la aristocracia argentina de aquellos tiempos, en pleno centro de la Ciudad de Buenos Aires, y si el legado de su trabajo se

suele valorar con bastante exactitud no sucede lo mismo, al parecer, con su obra escrita [...]».

[Leer el artículo de Clarín.](#)

- [Clarín: «Jorge Luis Borges: “Yo no era nadie, yo era un muchacho desconocido y Victoria Ocampo me llamó”»](#)

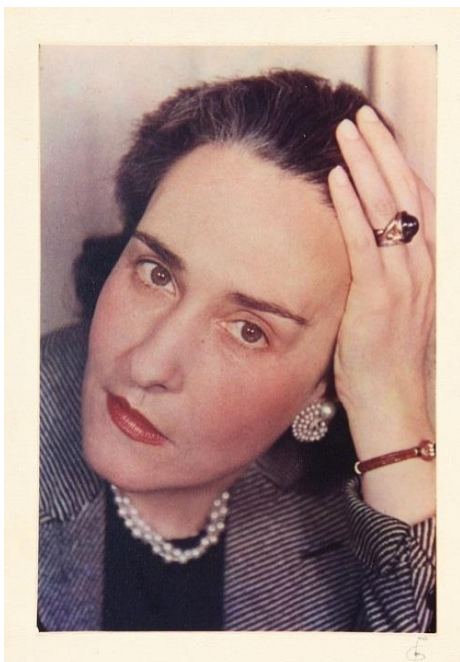
Infobae: «130 años de Victoria Ocampo: postales de una domadora cultural»



Luciano Sáliche, *Infobae* — «Escritora, editora y gestora cultural. Según Borges, “la mujer más eminente de este país”. ¿Quién fue, qué hizo, cómo logró transformar el ecosistema literario argentino? En esta nota, un acercamiento a la Villa Ocampo, la revista *Sur*, las “traducciones románticas” y también reflexiones de Ana María Shua y Gabriela Saidon [...]».

[Leer el artículo de Infobae.](#)

**Ministerio de Cultura de la Nación:
«Victoria Ocampo: una vida dedicada a la cultura»**



Ministerio de Cultura de la Nación — «Repasamos los primeros trabajos, los amores, la relación con Borges y Bioy Casares, las causas y los ideales de una mujer que consagró su vida a las letras y la cultura [...]».

[Leer el artículo del Ministerio de Cultura de la Nación.](#)

- [Artículo del Fondo Nacional de las Artes, del que Victoria Ocampo fue directora desde 1958 hasta 1973](#)

**Télam: «Victoria Ocampo:
cronista, traductora, editora y feminista, a 130 años de su nacimiento»**



Télam — «La trascendente figura de la cultura argentina, y fundadora de la revista *Sur*, es repasada al cumplirse un nuevo aniversario del comienzo de su historia. Una suerte de mujer total, de personalidad hierática y avasallante, la escritora, ensayista, traductora, editora, feminista y mecenas Victoria Ocampo nació hace 130 años, en el seno de una familia de la aristocracia argentina de aquellos tiempos, en pleno centro de la Ciudad de Buenos Aires, y si el legado de su trabajo se suele valorar con bastante exactitud no sucede lo mismo, al parecer, con su obra escrita [...]».

[Leer el artículo de *Télam*.](#)

- **[Télam: «Victoria Ocampo, en palabras de Jorge Luis Borges»](#)**

«En el libro *Diálogo con Borges*, que en 2014 publicó la editorial El Ateneo junto al sello Sur, se recogen las cartas que Victoria Ocampo se intercambió con Jorge Luis Borges, la conversación que mantuvieron sobre sus orígenes familiares, el retrato que Victoria hizo sobre “Georgie”, y el que él delineó sobre ella, además del obituario que el autor de *Ficciones* escribió el día de la muerte de la gran mecenas, el 27 de enero de 1979.

Borges dice de Ocampo que tuvo “la generosa ambición de querer ser sensible a todos los países y todas las épocas. Yo creo que lo que Victoria hizo fue sentir que el mundo era una fiesta y que esa fiesta le ofrecía muchos sabores y querer gustarlos a todos y hacer que los otros gustaran de ellos” [...].».

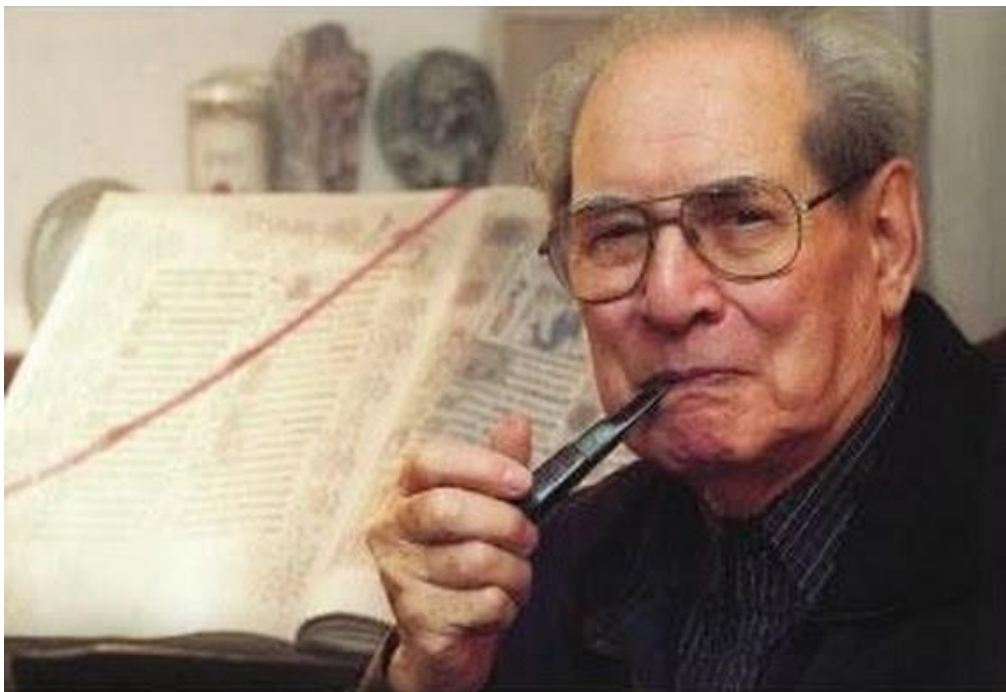
***La Prensa*: «Reflejos de una mujer inclasificable»**



La Prensa — «Días atrás se cumplieron 130 años del nacimiento de la gran promotora cultural argentina del siglo XX. A la vez vanguardista y conservadora, su excepcionalidad no pasó inadvertida para quienes la conocieron de cerca [...]».

[Leer el artículo de *La Prensa*.](#)

«Hace 100 años nacía José María Castiñeira de Dios, autor que popularizó la frase “volveré y seré millones”»



Ministerio de Cultura de la Nación — «Escritor y poeta reconocido, José María Castiñeira de Dios (Ushuaia, Tierra del Fuego, 30 de marzo de 1920 — 2 de mayo de 2015) —académico de número de la AAL desde el 23 de agosto de 1990 hasta su

fallecimiento— ejerció la función pública en distintos ámbitos: director en el Fondo Nacional de las Artes (1973/74), director de la Biblioteca Nacional (1989/92), y secretario de Cultura de la Nación (1992/94).

*Ha llegado la hora
de decirte “hasta luego”.
Querido, amado maestro,
dejar así las cosas
como fueron y son
—“sólo es fatal en nuestra patria joven”—
y alzar mi vaso lleno de buen vino carlón
y decirte: Maestro,
¡Hasta que llegue el día
de juntarnos allí donde nadie hace sombra!*

Estas palabras, con las que se podría despedir a los maestros de de la vida, son de las más sentidas de la obra de José María Castiñeira de Dios. Pertenecen a una semblanza que escribió para Leopoldo Marechal, su maestro en la escuela primaria y su mentor político, que sin saberlo, lo acercó a las filas del peronismo. Recuerdan sus amigos que José María contaba con orgullo haber sido el afiliado N48 al Partido Justicialista.

Desde sus primeros años en el fin del mundo, su Ushuaia natal, supo que su vida eran las letras. A los siete años, cuando abandona la escuela rural y se muda con su familia a Buenos Aires, comienza a garabatear su espíritu de poeta. Escribe a diario, participa y gana concursos. Con tiempo y confianza, comienza a publicar en los diarios locales y sin dudarle, se adentra de lleno en las filas de la poesía política.

Peronista desde el minuto cero, se convirtió en un hombre de confianza de Evita y de Perón: trabajó en la Fundación Eva Perón, formó parte del Comando Táctico de la Resistencia Peronista tras el Golpe de Estado de 1955 y fue secretario de prensa de Perón durante su tercera presidencia, entre otras tantas labores militantes.

“Volveré y seré millones”, la frase que el mito popular le atribuye a la voz de Eva Perón, son parte de un poema que José María Castiñeira de Dios escribió tiempo después de aquel dolor del 26 de junio de 1952.

*Toda mi vida es un río
que anda rodeando la tierra
con ese pendón de guerra
que sólo al Pueblo confío.
¡Mi Pueblo, este signo mío,
este amor sin más razones!
Presa entre sus cerrazones,
y porque soy libre y fuerte
YO VOLVERÉ DE LA MUERTE.
VOLVERÉ Y SERÉ MILLONES.*

Castiñeira de Dios escribió ese poema en 1962. Algunos investigadores atribuyen la frase a un cacique del Alto Perú, pero, para otros, esas palabras

pertenecen a un pueblo que las hizo suyas junto al deseo de sentir a una Evita multiplicada en cada rincón del país donde haya hambrientos y descamisados [...]».

[Seguir leyendo el artículo publicado el 30 de marzo en el sitio web del Ministerio de Cultura de la Nación.](#)

Los académicos en los medios

«DIARIO DE LA PESTE», UN REGISTRO DE VOCES DE ESCRITORES POR WHATSAPP

Rafael Felipe Oteriño sobre la peste, en un registro para la Biblioteca Nacional



Daniel Gigena, *La Nación*, sobre la impresión de algunos escritores acerca de la pandemia del coronavirus — «Por invitación del director de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno (BNMM), el narrador y guionista Juan Sasturain, escritores, pensadores y poetas reflexionan por audio sobre la cuarentena que se transita, en la quietud, desde hace semanas en la Argentina. Autores como Gabriela Cabezón Cámara, Ariana Harwicz, María Rosa Lojo, Horacio González, Federico Lorenz, Samanta Schweblin, Martín Kohan y Valeria Tentoni, entre otros, fueron convocados a testimoniar sobre la nueva peste que amenaza al mundo en audios de WhatsApp que duran de tres a cinco minutos. En el canal de YouTube de la institución se pueden ver las primeras emisiones de *Diario de la peste*.

[...] En uno de los capítulos del *Diario de la peste* [Rafael Felipe Oteriño](#) — académico de número de la AAL—, indica que la pandemia que estamos viviendo reinstala en primer plano el tema de la finitud, que la sociedad contemporánea tendía a disimular. De su mano vuelven los interrogantes universales: el sentido de la vida, la endeblez de los proyectos, junto a ese huésped nunca del todo expulsado: el miedo. Pero también afloran pulsiones de raíz antropológica, como lo es el regreso al hogar. Y lee fragmentos de “Carta a un rehén” de Antoine de Saint-Exupery. Por medio de la voz, los escritores acercan lecturas y reflexiones sobre los días de distanciamiento social.



“Queridos amigos, buenos días en tiempos malos”, encabezó Sasturain el correo electrónico enviado a más de cincuenta destinatarios para pedirles “una colaboración que puede resultar estimulante”: que participen en la elaboración de un *Diario de la peste*. A partir de la declaración de la pandemia de coronavirus, *La peste*, la novela de Albert Camus, se volvió un emblema del presente. Con la colaboración de Guillermo David, que está a cargo del área de Cultura de la BNMM; Damián Vives, director de Gestión Cultural, y el escritor Carlos Bernatek, Sasturain planteó a los escritores cinco interrogantes vinculados con la obra camusiana [...]».

Leer el [artículo completo de La Nación](#) y ver el [video con el diario de la peste de Rafael Felipe Oteriño](#).

«Aproximaciones a la obra poética de Antonio Requeni»



Sebastián Jorgi, *La Capital* de Mar del Plata — «Poeta, periodista, crítico literario, ensayista. [Antonio Requeni](#) nació en Buenos Aires en 1930. Vivió parte de su infancia en Valencia. Trabajó en el diario *La Prensa* desde 1954 hasta 1994, año en que se jubiló. En la redacción del diario capitalino conoció al poeta Jorge Calvetti, quien años más tarde lo presentaría en la Academia Argentina de Letras, incorporado como miembro de número. También integra la Academia Nacional de Periodismo.

En 1958 fue becado en París. En 1991 aparece una Antología poética personal con un estudio preliminar excelente de María Rosa Lojo (Editorial Fraterna). Viajero incansable, el legendario sello de Santiago Rueda le publica *Los viajes y los días* (1969). Posteriormente *Cronicón de las peñas de Buenos Aires* (Corregidor, 1981) y una *Breve historia de la Avenida de Mayo*. Su libro *Travesías. Conversación con Olga Orozco y Gloria Alcorta* (Sudamericana, 1997) se agota en poco tiempo.

Entre sus obras poéticas, destacamos *Luz de sueño* (1951), *Umbral del horizonte* (1965), *Inventario* (1974) y *Línea de sombra* (1986).

Fue jefe de Prensa de la Fundación El Libro y sus escritos, críticas y comentarios bibliográficos han aparecido en los más prestigiosos medios del país y del extranjero. Ha recibido la Orden Cavallieri Ufficiale, el Gran Premio de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores, el Konex, dos Premios Municipales, entre otros lauros de relevancia. Hace unos días le fue adjudicado el Premio Rosalía de Castro. En diciembre pasado la Legislatura de Buenos Aires lo reconoció como Persona destacada de la Cultura [...]».

[Seguir leyendo el artículo publicado el 30 de marzo en *La Capital de Mar del Plata*](#), con una aproximación a sus creaciones poéticas.

**«Coronavirus: vivir en reclusión, el nuevo semblante de nuestra casa»,
por Santiago Kovadloff en *La Nación***



«Los niveles de expansión planetaria alcanzados por el coronavirus tienen un solo precedente: el del calentamiento global, que enferma a la Tierra desde hace décadas sin que se le conceda la atención que requiere.

Es que la forma en que esta última afecta todas las manifestaciones de vida, incluida la humana, cuenta aún con muchos negacionistas. La peste, en cambio, cada vez, con menos. Y en lo que hace a nuestra especie, no contempla excepciones. Actúa en todas partes. Al mismo tiempo, de la misma manera y con idéntica crueldad.

En estas circunstancias, quien da testimonio de lo que le ocurre habla más que de sí mismo, sea cual fuere el lugar en que se encuentre. La destrucción de lo que hasta hoy fuera previsible es mundial.

Vayamos a nuestra aldea. Al describirla, quizá digamos algo no solo de quienes estamos en ella.

Si la calle se ha vuelto extraña, agobiada por un silencio que no cede y un vacío sin igual, no menos extraño se ha vuelto nuestro hogar. Ni ella ni él son ya lo que fueron. Ya no estamos donde siempre. Un modo de vivir ha colapsado. La tragedia arrasó nuestras costumbres. Las inhabilitó. Lo previsible se ha vuelto incierto. ¿Qué día es hoy, si todos los días son el mismo día? ¿De qué vale llamarlo lunes o jueves o domingo, si lo que hacemos en uno es poco menos que idéntico que lo que hacemos en otro?

Tanto nuestra casa como su entorno se han alterado sustancialmente. Poco a poco, a medida que se prolonga la reclusión, nos vamos dando cuenta del desafío ante el que estamos. La peste es la raíz de esa mutación medular. El afuera de la casa pasó a ser tierra de nadie, lugar de acechanzas, escenario del peligro tanto como del vacío. Salir es arriesgarnos a perder la salud, cuando no nuestras vidas. En cada cuadra recorrida puede asaltarnos el mal [...]

[Leer el artículo](#) del académico de número [Santiago Kovadloff](#) publicado en el diario *La Nación* el domingo 5 de abril.

Artículos anteriores y recientes de Santiago Kovadloff para *La Nación*

- [«Los miedos. Vivir en un mundo incierto, sacudido por una amenaza global»](#)
«“El siglo del miedo”. Así designó Albert Camus al siglo XX. Pero bien valen sus palabras para lo que va del actual. El nuestro sigue siendo un mundo en manos del miedo. Fue también Camus quien supo brindarnos, en su novela *La peste*, un escenario de conflictos en los que podemos reconocer la atmósfera agobiante de estas horas [...]

«Héroes familiares: ellos tienen la vacuna», por Jorge Fernández Díaz en *La Nación*

«Hace unos años el mozo de un restaurante de la calle Cerviño me avisó que su patrón quería saludarme y acercarse unos minutos a nuestra mesa. Levanté la vista y lo alenté a que viniera de inmediato: era un veterano español de rasgos afables. Me contó que había sido presidente del Centro Asturiano de Buenos Aires, que había conocido a mi padre y que le había dado una misión secreta: recuperar a los viejos socios que con la terrible crisis económica se habían borrado. Marcial era un soldado de ese club, y se tomó muy en serio aquel cometido. Como el médico le había aconsejado que hiciera mucho ejercicio, el antiguo camarero del bar ABC (Canning y Córdoba), ya jubilado, se propuso ir caminando a todos los domicilios de la nómina, visitar a los “desertores” y convencerlos de regresar a ese patio de dicha, hórreo, gaita, fabada, brisca y ritos nostálgicos. Atravesó decenas de veces la ciudad, estuvo en barrios remotos y entró en los hogares de sus viejos camaradas. Uno de ellos, el año pasado, me contó que Marcial se tomaba el trabajo de escuchar sus historias y calamidades, y que lograba persuadirlos de volver al redil. Mi padre nunca nos contó esa peripecia clandestina: llegaba a casa alrededor de las ocho de la noche y se ponía a ver fútbol o alguna de las películas de la era dorada de Hollywood: seguía siendo un hombre discreto, un amante del balompié europeo y un fanático de Gary Cooper. Se consideraba a sí mismo “un millonario sin plata”. Mi madre daba por descontado que venía del club, y de jugar un tute cabrero: no preguntaba demasiado; ya por entonces se hablaban poco.



Su paisano me narró algunas penurias y vicisitudes que los camaradas le referían a Marcial en aquellos largos encuentros. Combatientes de la Guerra Civil Española, gente salvada por un pelo de un fusilamiento, sobrevivientes de la cárcel o de la infamia o de la hambruna posterior; hombres y mujeres de aldeas perdidas que habían cruzado el océano y vivido zozobras en el Hotel de los Inmigrantes, y luego en estas ciudades hostiles y extrañas. Comerciantes y empleados que habían dejado la piel en los salones, en los mostradores, en los talleres, en las carpinterías. Gladiadores de la vida. Que luego habían sido azotados por las múltiples plagas argentinas: las

hiperinflaciones, las devaluaciones y las depresiones económicas; la violencia de los setenta, la inseguridad de un país caníbal. Un asturiano había perdido a su hijo en la llamada “guerra sucia”; otro era padre de un combatiente de Malvinas que había muerto cerca de Puerto Argentino; una asturiana había sido destrozada a golpes por dos mandras que le robaron los magros ahorros escondidos en una lata de galletitas. La mayoría conservaba, sin embargo, el temple y la gracia: se reían de sí mismos y mostraban orgullosos las fotos de la prole y su notable progreso [...]».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Jorge Fernández Díaz](#) publicado en el diario *La Nación* el domingo 12 de abril.

Artículos anteriores y recientes de Jorge Fernández Díaz para *La Nación*

- [«El que progresa será siempre culpable»](#)
«La pérfida historia de los dos príncipes hermanos merecería una película en blanco y negro. O una adenda en Momentos estelares de la humanidad, aunque Stefan Zweig la habría dotado de lúcidos apuntes biográficos y de implacables observaciones psicológicas. Como no hay líneas suficientes en esta página y la actualidad apremia, nos limitaremos a una apretada sinopsis [...]».
- [«Estupideces en medio de un naufragio»](#)
«Dorothy Knudson tuvo al menos el privilegio de una muerte elegante. Fue alguna vez una gran cantante de ópera, se volvió célebre interpretando a Mimí en *La Bohème* y, ya retirada de los escenarios, no era más que una anciana anónima en un bote a la deriva. El crucero de gran calado que la traía chocó con una antigua mina explosiva de la Segunda Guerra Mundial y en siete minutos se hundió en el Atlántico Sur sin que el telegrafista alcanzara a transmitir su paradero [...]».
- [«A virus revuelto, ganancia de chantas y autoritarios»](#)
«[...] El advenimiento del Covid-19 dejó al desnudo la insolvencia intelectual y operativa de gobiernos supuestamente sofisticados. Que desoyeron varias veces las advertencias científicas, que no se prepararon para una pandemia largamente anunciada y que ni siquiera hicieron simulaciones económicas para esta eventualidad. Con la misma negligencia están atendiendo el calentamiento del planeta, que nos llegará con maremotos, ponzoñosas enfermedades tropicales y otras formas del infierno. El drama no nos pisa los talones. Nos espera cómodamente adelante, afilando su guadaña [...]».
- [«Nos estábamos convirtiendo en imbéciles»](#)
«[...] La pandemia es ese juego macabro que irrumpe de improviso, devasta nuestro mundo y sus creencias automáticas, y amenaza con despojarnos de todo y modificar nuestras conciencias para siempre. La pregunta no es por qué nos está pasando todo esto, sino por qué no habría de pasarnos [...]».

«Los “abuelos” son seres entre comillas», por Hugo Beccacece en *La Nación*

«Detesto que algunos periodistas, “comunicadores” y políticos, cuando hablan de los jubilados o de los pensionados en los medios, nos llamen “abuelos”. Como jubilado soy uno de casi siete millones de víctimas, pero no soy abuelo. Ni siquiera

tengo hijos. No es que deteste a los niños; todo lo contrario, me encantan los nietos de los otros y más bien crecidos.



El uso de “abuelos” como sinónimo de “jubilados” en los medios oculta, bajo un cariño falso o superficial, el maltrato, la codicia o la indiferencia que suscitan esos seres en las distintas ramas del poder. Los “abuelos” significan votos, rating, negociados. ¡La Anses, PAMI, tesoros sin fin! Cuando numerosos comunicadores se refieren, ya no a los jubilados, sino a las personas de edad avanzada, faltos de sinónimos, también emplean el lacrimógeno “abuelos”. Sería una ofensa “viejos”, ¿no es así? Aunque digno, “anciano” resultaría afectado en un país que prefiere el vocabulario vulgar. El excelente periodista Carlos Pagni lo utiliza, así como otros (él también) emplean la expresión “adultos mayores”, aséptica como un barbijo.

El interés que sienten los nietos mediáticos, los del poder, por sus “abuelos” es el de quien trata de exprimir hasta la última gota de una clase numerosa y sangrante, a la que también se llama “clase pasiva”.

Hay algo exacto en lo de “pasiva”. Porque los “pasivos” padecen todo tipo de sorpresas, desde las “reparaciones históricas” (en verdad, “regateos históricos”) hasta la mirada de lástima que se dirige a los corderos a punto de ser matados. Los “pasivos”, apenas perciben su primera mesada, vuelven a trabajar para llegar a fin de mes. Devienen activos clandestinos, “laburantes” en negro. Los jubilados son seres entre comillas [...].».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Hugo Becaccece](#) publicado en el diario *La Nación* el lunes 13 de abril.

Artículos anteriores y recientes de Hugo Becaccece para *La Nación*

- [«De amor, ensoñación y muerte»](#)
«El amor y la muerte siempre han estado juntos. El que haya escuchado *Tristán e Isolda*, de Wagner, lo sabe muy bien. En realidad, lo sabemos todos los que amamos. En estos momentos de pandemia, se habla todo el tiempo de la muerte. Para compensar esa hegemonía, hablemos alguna vez de la pasión. [...].».
- [«Una lección de distancia social»](#)
«García Márquez escribió un libro de título inspirador: *El amor en tiempos del cólera*. Cuando termine la actual pandemia, habrá muchas historias de amor nacidas y muertas en tiempos de coronavirus. Estoy seguro de eso porque viví una. Pero no me voy a referir a ella porque resultaría inverosímil a esta altura andina o alpina de mis años. Quedará como memoria póstuma. [...].».

«Un cuento policial que te explota en las narices»

El pasado 26 de marzo el académico de número [Jorge Fernández Díaz](#) dio inicio a su programa radial *Pensándolo bien* leyendo *La sospecha*, un trepidante cuento policial del escritor y también académico de número [Pablo De Santis](#).

«Usted espera en silencio frente al escritorio de su jefe mientras él termina de firmar unos papeles. Cuando su jefe descubre su presencia le señala unos recortes de

diarios que ha extendido sobre el escritorio, entre sándwiches abandonados y vasos descartables con restos de café.

La noticia es de la semana pasada: el gerente de una empresa papelerera abrió una caja que parecía contener un regalo y el envío estalló.

Perdió la vista de un ojo y dos dedos de la mano derecha. La otra noticia es de un año antes (los recortes están un poco amarillentos): esa vez la caja de cartón enviada por correo explotó en la oficina de una curtiembre, durante la noche, sin dejar heridos.

A los dos ataques siguieron mensajes exaltados enviados a los periódicos y escritos a máquina. Los paranoicos rechazan las computadoras porque temen que espíen sus archivos y el interior de sus mentes.

Hubo antes incidentes menores, explica su jefe. Los ataques son esporádicos, pero hay un incremento en el poder de los explosivos: la próxima vez puede que vuele una casa, una oficina, una empresa entera. Usted menciona grupos preocupados por pozos de petróleo, ballenas y pingüinos, pero su jefe lo interrumpe.

Han trazado un perfil del sospechoso: es un hombre solo, un obsesivo, seguramente aficionado al ajedrez y a las palabras cruzadas. A través de complicados cálculos y diagramas que unen oficinas de correo, vida social, antecedentes educativos y problemas con la ley han aparecido los nombres de cinco sospechosos, todos masculinos. [...]».

[Seguir leyendo](#) en la noticia publicada en el blog de Jorge Fernández Díaz en el sitio web de Radio Mitre.



Santiago Kovadloff:

«La pandemia amenaza a las personas, pero el silencio a la democracia»



La Nación — «El escritor, filósofo y ensayista [Santiago Kovadloff](#) —académico de número de la AAL— participó del primer programa del año de *La Cornisa*, emitido por LN+, y habló sobre las consecuencias que tendrá el mundo, y en particular la Argentina, a causa de la pandemia del nuevo coronavirus.

Al ser consultado sobre la idea de que no está mal preguntarse por qué no sesiona el parlamento, el intelectual dijo: “Preguntar significa interrogar al poder acerca de sus procedimientos. Significa advertir que hay algo de nuestro sistema democrático que no está funcionando bien y que tenemos derecho a saber quiénes son los que promueven el mal funcionamiento. En este momento, es fundamental entender que una de las mejores maneras de enfrentar la necesidad de cuidarnos también pasa por la necesidad de cuidar el sistema democrático. La pandemia amenaza a las personas, pero el silencio amenaza a la democracia y es necesario romperlo con interlocución, con diálogo. El diálogo no establece la prioridad de uno de los interlocutores sobre el otro, sino la interdependencia entre todos”.

“Estamos enfrentando bien la pandemia porque todos hemos acatado las disposiciones de cuidarnos de un modo hasta cierto punto paradójico: si queremos estar juntos, dejemos de vernos. Pero democráticamente hablando, si queremos estar juntos dialoguemos, planteemos preguntas, hagámonos cargo de la respuesta, porque de lo contrario entramos en el terreno de la simulación”, agregó.

Sobre el cambio que podría haber en el mundo y particularmente en la Argentina luego del coronavirus, el ensayista dijo: “Nosotros no debemos tener la expectativa de que al salir de esta situación vamos a ingresar a un mundo de redención, a un mundo en el cual estarán ya superados los egoísmos que han hecho posible en buena medida el deterioro de la democracia o la decadencia de la fe social. Tenemos que seguir luchando para que la democracia gane más y más sentido republicano”.

[...] “Estamos expuestos todos a una incertidumbre profunda nacida del hecho de que no sabemos quién es nuestro enemigo, solo lo conocemos por sus efectos, por la estela trágica que va dejando día a día en la condición humana, pero la solidaridad es decisiva. Ser solidario, ser capaces de reconocernos en el prójimo, es condición necesaria para que podamos ganar la templanza que exigen estas circunstancias”, concluyó».

[Leer el artículo completo publicado el 5 de abril en *La Nación*.](#)

Kovadloff en Radio Seis de Bariloche:

«El desafío es lograr una convivencia de mayor calidad»

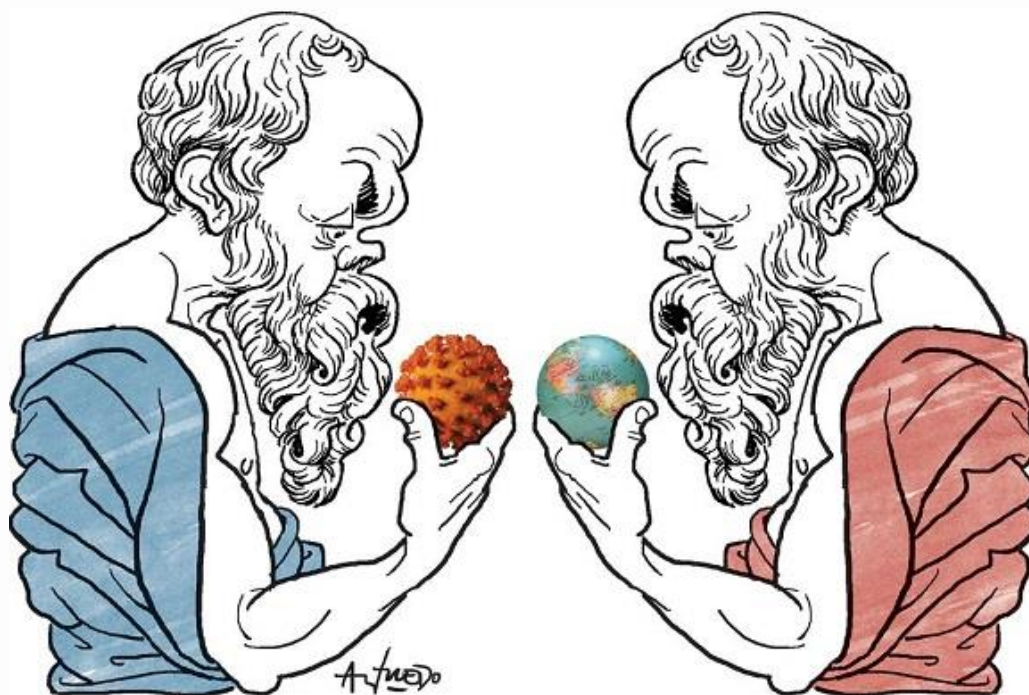
Bariloche 2000 — «El reconocido ensayista reflexionó sobre las dificultades que representa la cuarentena en el orden de las relaciones y la angustia que genera esta situación.

“Tratando de avanzar en la comprensión de lo que nos pasa, creo que hay un orden práctico donde es discernible qué hacer, que medidas precautorias tomar, cómo convivir en el orden terapéutico con nuestros semejantes, hay un orden programático desde el punto de vista político, que es el repertorio de medidas que las autoridades han tomado para garantizar la subsistencia sana de la población y hay un tercer orden que es el que tiene que ver con el alcance cultural, social desde el punto de vista educativo que tienen estos fenómenos, creo que es bueno tener algunas medidas terapéuticas o si se quiere reflexivas que sean capaces de contrarrestar los efectos que la angustia puede dar”, planteó [...]».

[Leer el artículo publicado el 22 de marzo en *Bariloche 2000*.](#)

La Nación:

«Para los filósofos, el mundo ya no será el mismo después de la pandemia»



Fuente: *La Nación* - Crédito: Alfredo Sabat

Virginia Mejía, *La Nación* — «[...] Santiago Kovadloff minimizó los efectos benignos del virus sobre el planeta. “No tengo grandes expectativas sobre el porvenir. No considero que de una experiencia traumática y catastrófica como la actual emerjamos como una aptitud que nos permita dejar atrás de manera radical nuestros hábitos, sociales, políticos y psicológicos que precedieron a la peste”, dijo el conferencista, quien agregó que la misma consideración es también aplicable al futuro de la Argentina [...]».

[Leer el artículo publicado el 31 de marzo en *La Nación*.](#)

La Gaceta:

«Si esto se llama covid-19, quiere decir que puede haber un covid-20»

La Gaceta — « En una entrevista con *La Gaceta*, Kovadloff advierte que la pandemia global de coronavirus es consecuencia de la depredación de la naturaleza que perpetra “el hombre devastador” [...]».

[Leer el artículo publicado el 10 de abril en *La Gaceta*.](#)

La Nación: «Después de la cuarentena, ¿cambiarán nuestros hábitos sociales?»

Lorena Oliva, *La Nación* — «[...] A lo largo de nuestra historia, la humanidad ha atravesado diferentes tipos de colapsos. Sin embargo, el filósofo y ensayista, Santiago Kovadloff cree que la capacidad de aprendizaje que el género humano ha demostrado en esas circunstancias ha sido relativa. Los miles de casos diarios de violaciones a la cuarentena parecen confirmarlo.

“No podemos presumir que la actitud de aprendizaje vaya a ser muy distinta a la que fue tras las guerras mundiales o el Holocausto. La humanidad tiene una propensión trágica a repetir sus errores”, se lamenta Kovadloff.

De todas maneras, si bien el otro se ha convertido en un organismo amenazante y el aislamiento, en la forma de prevenirlo, la distancia social también es una forma de solidaridad. “Lo que genera separación al mismo tiempo genera unidad. La evidencia es el reconocimiento que se pone de manifiesto todas las noches en los aplausos a los guardianes de nuestra salud, y es también el alivio de encontrarnos con nuestros semejantes”, agrega [...]».

[Leer el artículo publicado el 25 de marzo en *La Nación*.](#)

14 personalidades de la cultura recomiendan libros para pasar las horas lentas



Mercedes Morán, Gabriela Cabezón Cámara, Jorge Fernández Díaz, Claudia Piñeiro, Enrique Avogadro y Gonzalo Heredia, entre otros, hacen sus recomendaciones

Daniel Gigena, *La Nación* — «Desde que el Poder Ejecutivo Nacional estableció la cuarentena obligatoria y preventiva por la pandemia de Covid-19, en medios de comunicación y en redes sociales (“el quinto poder”), escritores, críticos, actores e incluso funcionarios públicos comenzaron a sugerir lecturas bajo los hashtags *#QuedateEnCasa*, *#yomequedoencasaleyendo* y todas sus conjugaciones y variantes. Aunque no sea época de vacaciones, las horas de emergencia sanitaria abren un paréntesis propicio para la lectura. Según los anuncios hechos por el Presidente, los días de calles desoladas se prorrogarán aún más con el objetivo de “aplanar la curva” de contagios de coronavirus. Leer no inmuniza, pero al menos evita la intoxicación con malas nuevas y *fake news*. A continuación, varias figuras de la cultura local eligen títulos para motivar al lector que anida en cada uno», entre ellas, el académico de número [Jorge Fernández Díaz](#) y el director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#), Santiago Kalinowski.

«Kalinowski lee *Las aventuras de la China Iron*, de Gabriela Cabezón Cámara, publicada en 2017. “La irrupción de una mujer europea, blanca, refinada, culta

(civilizada), lesbiana, en la pampa de Fierro, conjura y tensa los hitos (y los mitos) de la construcción de la Argentina como nación —dice—. En la herida que abre esa presencia, se despliega la ambición de figurar una genealogía social, económica, cultural, económica y, como corolario inevitable, literaria del país. Es un texto para leer lentamente, para perderse reconociendo y reponiendo sus infinitas líneas de diálogo, para dejarse deslumbrar por sus insolencias formales, para escandalizarse».

«“Estoy terminado de leer *Fouché*, obra maestra de Stefan Zweig—cuenta **Fernández Díaz**—. Trata sobre un personaje fundamental de la Revolución francesa: enemigo íntimo de Robespierre y luego intrigante ministro de Napoleón. Zweig comienza diciendo que no ha avanzado un centímetro en la investigación histórica y recomienda las biografías canónicas; a continuación narra de manera soberbia y original una historia ya escrita. Es tal vez el libro político más interesante que haya leído jamás: allí se condensan todas las piruetas del poder”. Durante la cuarentena, el escritor porteño lee despacio, tomando nota y subrayando hallazgos. “Y en cada página encuentro un parangón con algún personaje argentino de la actualidad”, agrega con sutileza».

[Leer el artículo completo](#) publicado el 30 de marzo en *La Nación*.

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

[Las letras y el idioma español en la Argentina](#)

La escritora Gabriela Cabezón Cámara, entre los seis finalistas al Premio Booker Prize



Télam — «La escritora argentina Gabriela Cabezón Cámara quedó, con su obra *The Adventures Of China Iron*, entre los seis finalistas del premio International Booker Prize 2020 —el más prestigioso del mundo de los libros traducidos al inglés— junto con la mexicana Fernanda Melchor por *Hurricane Season* y la holandesa Marieke Lucas Rijneveld, entre otros, según anunció el 2 de abril el jurado.

El premio, cuyo ganador se conocerá el próximo 16 de mayo, está dotado de 50.000 libras (unos 62.000 dólares) que se reparten equitativamente entre el escritor y

el traductor del libro ganador, mientras que cada uno de los autores que llegaron a esta instancia final recibirá 1.000 libras (unos 1.200 dólares).

Con traducción a cargo de las académicas Fiona Mackintosh e Iona Macintyre, según la evaluación del jurado el libro tiene “humor y sofisticación” para plantear “una crítica incisiva de los mitos nacionales de origen y de las consecuencias del progreso despiadado”.

La llamada “shortlist” o lista corta de nominados fue anunciada por los cinco miembros del jurado: el presidente Ted Hodgkinson, del Southbank Centre de Londres; Lucie Campos, directora de Villa Gillet —el centro de escritura internacional de Francia—; la traductora y escritora ganadora del Premio Internacional Man Booker Jennifer Croft; la narradora mexicana Valeria Luiselli; y el escritor, poeta y músico Jeet Thayil, cuya novela *Narcópolis* fue preseleccionada para el Premio Man Booker en 2012.

En *The Adventures Of China Iron*, que en la Argentina publicó el sello Penguin Random House como *Las aventuras de la China Iron*, la escritora resignifica el universo de la gauchesca a través de la historia de una joven que huye de la crueldad de Fierro —el célebre personaje creado por José Hernández— y que en su derrotero conoce a otra mujer con la que descubre un mundo ideal bajo el cobijo de las tolderías.

En el camino quedó la también argentina Samanta Schweblin, que con su novela *Little Eyes* —publicado en español como *Kentukis*— había llegado junto a Cabezón Cámara a la instancia de selección anterior conocida como “longlist” y conformada por 13 títulos surgidos de una lista original de 124.

La narradora alcanzó en tres oportunidades la “long list”: además de *Little Eyes* lo hizo con *Mouthful of Birds (Pájaros en la boca)* y *Fever Dream (Distancia de rescate)*, llegando con esta última en 2017 a la instancia más selecta, aunque luego el premio se lo llevó el israelí David Grossman».

Fuente: [Télam](#).

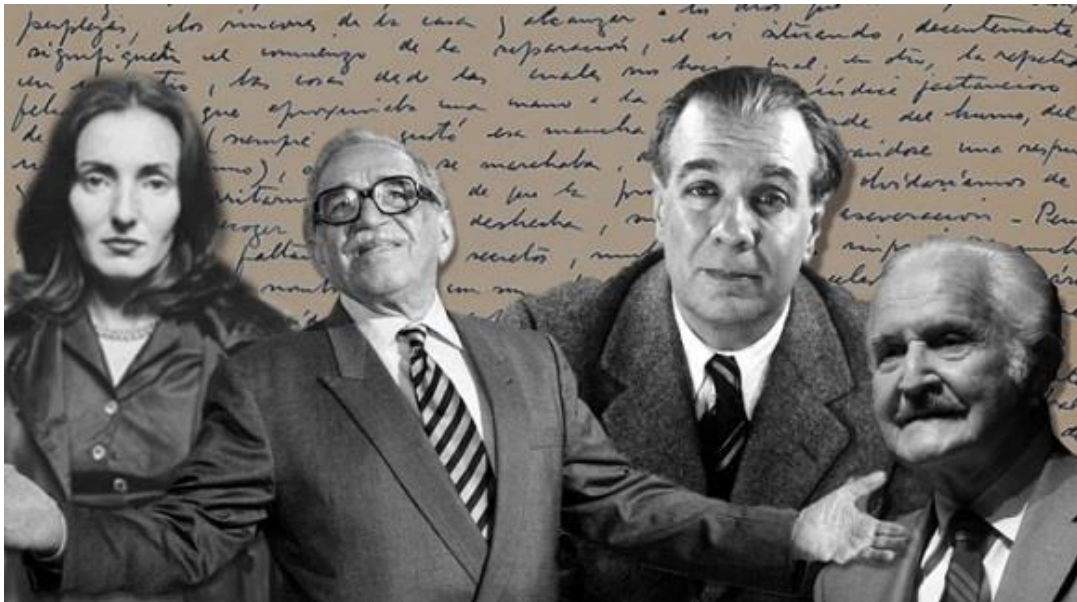
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo de La Voz](#)
- *Infobae*: «Cabezón Cámara: “Es algo hermoso, pero en este momento es como de otro planeta”»
- *Télam*: «Cabezón Cámara: “Es una noticia hermosa en un momento muy complejo”»
- *Clarín*: «Así empieza el *spin off* del Martín Fierro nominado para un premio internacional»
- *Clarín*: «Cabezón Cámara: “La aventura es el otro”»

- *La Nación*: «Postergan el anuncio del Booker Prize»

Fuga de archivos: por qué los papeles personales de los grandes autores latinoamericanos se encuentran en Estados Unidos

Oswaldo Aguirre, *Infobae* — «Los manuscritos de escritores como Borges, García Márquez, Idea Vilariño y Carlos Fuentes, entre muchos otros, descansan en instituciones del país norteamericano. *Infobae Cultura* dialogó con especialistas para conocer las razones de un fenómeno amargo para las letras de la región.

[...] Los manuscritos de **Jorge Luis Borges** y **Juan José Saer**, la correspondencia, los diarios y los apuntes de **Ricardo Piglia**, los papeles y el diario de **Alejandra Pizarnik**, un cuaderno con poemas que **Julio Cortázar** escribió a los 12 años, las cartas, los cuadernos de notas y las fotografías personales de **Juan Gelman**, entre otros archivos de escritores argentinos, ofrecen un material extraordinariamente valioso para los estudios críticos, las reediciones de obras y la memoria literaria. **Pero no se encuentran en el país, sino en distintas bibliotecas universitarias de los Estados Unidos.**



Los papeles privados y manuscritos de autores como Idea Vilariño, Gabo García Márquez, Jorge Luis Borges y Carlos Fuentes se encuentran en universidades estadounidenses

No se trata de una circunstancia exclusiva de la cultura argentina: las casi 2 mil cartas y los 40 álbumes de fotos de **Gabriel García Márquez**, los papeles de **Idea Vilariño**, la colección **Jorge Edwards**, la correspondencia y los manuscritos de **Carlos Fuentes**, las pinturas y dibujos de **Severo Sarduy** y los borradores y las notas de lectura de **Enrique Lihn**, entre muchas otras recopilaciones de escritores latinoamericanos, también están depositados en universidades norteamericanas, lejos de los investigadores de cada país.

“La Argentina no solo tiene una trágica historia en relación a los archivos sino que, como comunidad, tampoco poseemos una fuerte tradición en materia de conciencia documental. Algo de eso está cambiando, pero no ha habido aun una transformación en las políticas de archivo”, dice a *Infobae Cultura* Juan José Mendoza, autor de *Los archivos, papeles para la Nación* (Eduvim, 2019), un ensayo en torno al estatuto de las bibliotecas, los libros y los archivos en la era digital.

El principal centro de documentación es la Firestone Library de la Universidad de Princeton. Si bien su fundación se remonta a 1948, la colección de literatura latinoamericana comenzó a formarse en 1974, con la adquisición de los papeles del escritor chileno José Donoso, uno de los protagonistas del boom de la literatura latinoamericana de los años 60. Actualmente posee más de setenta archivos de grandes escritores.

El Centro Harry Ransom, de la Universidad de Texas, en Austin, alberga otros tesoros de la literatura latinoamericana, como los archivos de García Márquez, por los

que pagó más de 2 millones de dólares. Según la descripción institucional, los papeles del escritor colombiano incluyen borradores originales de obras publicadas e inéditas, material de investigación, libros de recortes, guiones, material impreso, diversos recuerdos y hasta registros electrónicos. **Allí también se encuentran manuscritos, cuadernos y correspondencia de Jorge Luis Borges.**

Los papeles de Borges se encuentran dispersos en varios archivos. “La colección más importante de manuscritos se encuentra en la Albert and Shirley Small Library de la Universidad de Virginia —dice **Daniel Balderston, director del Borges Center (y académico correspondiente de la AAL con residencia en EE.UU.)**—. Hay también manuscritos en la New York Public Library, en la Universidad de Pittsburgh (un cuaderno Avon con “una variedad de notas relacionadas con su obra literaria y reflexiones filosóficas”), en el Harry Ransom Center de la Universidad de Texas —donde Borges dio clases— y en la Universidad de Michigan”. El manuscrito del cuento “El sur” y otros dos textos están en la Fundación Martin Bodmer de Ginebra, uno más en la Biblioteca Nacional de Uruguay, otro en la Biblioteca Nacional de España —una versión de *El Aleph*, regalo de Borges a Estela Canto—, “uno o dos en Japón” y otro —del cuento “La biblioteca de Babel”— en Brasil, se exhibió fugazmente durante la muestra Borges, el mismo, otro (2016) en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno [...]».

[Leer el artículo completo de Infobae.](#)

Ariana Harwicz, Selva Almada y Guillermo Saccomano, nominados por sus obras traducidas

Télam — «Ariana Harwicz por *Matate, amor*, Selva Almada por *El viento que arrasa* y Guillermo Saccomano por *77* integran el listado de aspirantes a los Premios al Mejor Libro Traducido (BTBA, por su sigla en inglés) y reflexionan sobre la tarea de traducción, en la que la obra siempre vuelve a escribirse y en la que cada uno de ellos encuentra a sus traductores como aliados.

Se trata de la conocida “lista larga” del premio que otorga la revista literaria de la Universidad de Rochester (Estados Unidos), *Three Percent*, a la mejor traducción original al inglés del año anterior en poesía y en ficción que fue inaugurado en 2008 y en la que hay nominados 35 libros de autores de 20 países distintos que escriben en 18 idiomas diferentes.

En esta edición, la número 13 del galardón, el listado de nominados incluye traducciones de trabajos de la francesa Virginie Despentes, la polaca y reciente Nobel de Literatura Olga Tokarczuk, la chilena Nona Fernández y del uruguayo Juan Carlos Onetti [...]».

Fuente: [Télam](#).



Ariana Harwicz



Selva Almada



Guillermo Saccomano

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de La Nación](#)

Entre Lectores y Escritores:

Así es ELE, la nueva red social argentina para los amantes de la lectura y la escritura

Débora Slotnisky, *La Nación* — «Desde que se dispuso el distanciamiento social obligatorio se disparó el consumo de todo tipo de contenido digital, incluyendo lectura de diarios online, uso de aplicaciones móviles y permanencia en social media, entre otros.

Por este motivo, y dado que millones de personas están en sus hogares con más tiempo para enfocarse en sus hobbies, **la editorial para autores independientes Dunken abrió para todo público su nueva red social “[Entre Lectores y Escritores](#)” (ELE)**, pensada tanto para los que disfrutan de la escritura como de la lectura.

[...] A la fecha, **ELE cuenta con casi 5 mil usuarios y más de 12.500 obras cargadas.** [...] **ELE permite a los usuarios publicar sus obras** ya sean cuentos, cuentos cortos (de hasta 20 mil caracteres), micro cuentos, cuentos infantiles, poesías y novelas eróticas, policiales, de ficción y terror, entre otros géneros. En tanto, **los lectores tienen acceso a toda la colección y pueden comentar lo que han leído.** Siguiendo la lógica de todas las redes sociales, también es posible compartir los textos con terceros, poner puntuaciones y seguir a muchos autores independientes. Incluso hay un chat para que **los autores y lectores conversen en privado sobre literatura o**

cualquier otro tema que ellos consideren interesante. Entre otras funciones, hay un **ranking con las obras más leídas y otro con las más comentadas**.



[...] Para incentivar la interacción y las ganas de que los autores escriban, en ELE **hay certámenes por género literario**. Así es como los mismos escritores van seleccionando a otros autores para que luego sean incluidos en el libro impreso. Hasta el momento se lanzaron dos libros en papel con textos publicados previamente en la red social, y los autores incluidos reciben un ejemplar sin costo [...]

[Leer el artículo completo en La Nación.](#)

Pese a la parálisis, el Programa Sur sigue llevando la literatura argentina al mundo

Télam — «Mientras la mayor parte de la información que circula sobre el campo cultural está relacionada con la parálisis social y económica provocada por el coronavirus, el Programa Sur que impulsa la Cancillería argentina está más vigente que nunca y planea poner en movimiento nuevas traducciones de autores nacionales en todas las lenguas y en todos los rincones del mundo a través de más de cien títulos que se sumarán a las 1472 obras que a lo largo de una década ya llegaron a 51 países.

En las últimas semanas, a la vez que entraba en contacto con distintos editores y escritores argentinos para dar cuenta de las cancelaciones o aplazamientos de las ferias de libros de todo el mundo por las restricciones ante el avance de la pandemia, el Director de Asuntos Culturales de la Cancillería, Sergio Baur, se encargaba de remarcar que entre tantas bajas había un indicio alentador: “A pesar de la suspensión de las ferias, seguimos trabajando con el Programa Sur que se consolida entre los editores extranjeros —explicaba—. A la fecha ya se han traducido casi 1500 obras en diez años”.

La iniciativa se creó con motivo de la participación de Argentina como país invitado de honor en la Feria del Libro de Frankfurt en 2010, cuando la Dirección de Asuntos Culturales de la Cancillería decidió sumar un núcleo de apoyo a la traducción para promover obras literarias argentinas por parte de editoriales extranjeras: “Es una

herramienta fundamental para la internacionalización de la literatura y libros de ciencias sociales argentinos”, sostiene Baur.



Hasta el momento, los países donde llegaron más obras de autores nacionales son Italia con 281 títulos, Francia con 173, Alemania con 111, Brasil con 105, Bulgaria con 80, Estados Unidos con 78, República Checa con 56 y Reino Unido con 45. El proceso de selección para las obras que se publicarán este año arrancó el pasado 15 de febrero y se definirá en las próximas semanas.

La lista de autores que más lenguas han conquistado con sus textos está encabezada por César Aira, cuya obra se tradujo al alemán, griego, búlgaro, árabe, italiano, croata, holandés y al macedonio; Claudia Piñeiro al inglés, hebreo, serbio, albanés, búlgaro, rumano, alemán, polaco y al estonio; Samanta Schweblin al alemán, albanés, húngaro, checo, chino mandarín y al georgiano; y Guillermo Martínez al búlgaro, hebreo, neerlandés y al macedonio [...]».

[Leer el artículo completo de Télam.](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

Las recomendaciones de la RAE sobre la escritura en torno al coronavirus

Real Academia Española — «La crisis global del coronavirus está planteando grandes cambios sociales, políticos y económicos que ya están teniendo consecuencias en el día a día, transformando usos y costumbres para luchar contra la enfermedad. Nuestro idioma no es impermeable a la sociedad y tampoco lo es a esta pandemia. Un reflejo de esto es que palabras como *pandemia*, *epidemia*, *cuarentena*, *confinar*, *confinamiento*, *hipocondría*, *asintomático* o, por supuesto, *coronavirus* aparecen en los puestos más altos de palabras buscadas estos días en el diccionario.

Sin duda, la crisis sanitaria generará por sí misma palabras que habrá que atender. Las circunstancias excepcionales producen palabras nuevas, pero que suelen ser efímeras. Aunque se pongan muy de moda luego desaparecen. Sin embargo, es muy probable que siempre se recuerde **coronavirus** porque es una palabra que ya ha entrado en nuestra conversación ordinaria.

No obstante, más allá del simbolismo social que ha alcanzado ese término, no es previsible que esta crisis genere muchos vocablos que haya que eternizar en el *Diccionario de la lengua española (DEL)*.



Coronavirus

El término *coronavirus* no se encuentra en la más reciente actualización del *DLE*, pero ya ha sido propuesto para su estudio y posterior incorporación.

¿Cómo se escribe? La voz *coronavirus* se escribe en una sola palabra y con minúscula inicial si se usa como el nombre común del virus o, por metonimia, de la enfermedad: Los coronavirus pertenecen a la familia *Coronaviridae*.

¿Cuál es su plural? La voz *coronavirus* es invariable en plural: *los coronavirus*.

¿De dónde viene el nombre? El nombre se debe al parecido de la parte exterior del virus con la corona solar. Se trata de un nombre común tomado del latín científico y registrado en el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina.

COVID-19

La Organización Mundial de la Salud ha propuesto la abreviación *COVID-19* (a partir de *CoronaVirus* + *Disease* 'enfermedad' + [20]19).

El acrónimo *COVID-19* que nombra la enfermedad causada por el SARS-CoV-2 se usa normalmente en masculino (*el COVID-19*) por influjo del género de *coronavirus* y de otras enfermedades víricas (*el zika, el ébola*), que toman por metonimia el nombre del virus que las causa. Aunque el uso en femenino (*la COVID-19*) está justificado por ser *enfermedad* (*disease* en inglés) el núcleo del acrónimo (*CoronaVirus Disease*), el uso mayoritario en masculino, por las razones expuestas, se considera plenamente válido.

¿Se escribe COVID-19 o covid-19? Al ser un acrónimo de reciente creación, aún no lexicalizado, lo indicado es su escritura en mayúsculas en todas sus letras. Solo si con el tiempo llegara a convertirse enteramente en el nombre común de la enfermedad, la escritura indicada sería en minúsculas, *covid-19*.

¿Cómo se pronuncia COVID? No hay una norma que determine cómo se acentúan prosódicamente los acrónimos en mayúsculas; por lo general, suele aplicarse

el patrón acentual mayoritario para palabras con estructura similar. Así, lo normal es pronunciar [kobíd]».

Fuente: [RAE](#).

- [RAE: «Las palabras más buscadas en el diccionario durante la cuarentena»](#)

Mario Vargas Llosa: «Beneficios de la lectura en tiempos de cuarentena forzosa»



La Nación — «Recuerdo con exactitud las diez cuadras que había entre la casa de los Llosa, en la calle de Ladislao Cabrera, y el colegio de La Salle. Yo tenía cinco años y, sin duda, estaba muy nervioso. Ese día, mi primer día de colegio, las recorrí con mi madre, que, incluso, me acompañó hasta el aula y me dejó en manos del Hermano Justiniano. Este me presentó a quienes serían mis amigos cochabambinos desde entonces: Artero, Román, Gumucio, Ballivián. Al más querido de ellos, Mario Zapata, el hijo del fotógrafo que había documentado todas las bodas y primeras comuniones de la ciudad, lo matarían de una puñalada, años después, en una picantería de Cala-Cala. Como era el niño más pacífico del mundo, siempre he pensado que su horrible muerte fue por defender el honor de una muchacha.

[...] Aprender a leer es lo más importante que me ha pasado en la vida y, por eso, siempre recuerdo con gratitud al Hermano Justiniano y las rondas entre las carpetas cantando y bailando mientras memorizábamos las conjugaciones. Debido a la lectura, ese mundo pequeñito de Cochabamba se volvió el universo. Gracias a los signos que convertía en palabras y en ideas, viajaba por el planeta y podía, incluso, retroceder en el tiempo y convertirme en mosquetero, cruzado, explorador, o viajar por el espacio hacia el futuro en naves silenciosas. Mi mamá dice que la primera manifestación de lo que, con los años, sería una vocación literaria, fue que, cuando los finales de los cuentos y novelas que leía no me gustaban, con mi letra torpe de entonces los cambiaba. Yo no lo recuerdo, pero sí las horas que me pasaba leyendo cada día, después de volver de La Salle y tomar mi vaso de leche fría con canela, mi alimento preferido. El abuelito Pedro se burlaba de mí: “Para el poeta la comida es prosa”. Pero yo no escribía versos todavía en Cochabamba; eso vendría luego, en Piura.

[...] Ahora que, por culpa del coronavirus y el aislamiento forzoso a que estamos sometidos los madrileños, leo desde el amanecer hasta el anochecer, diez horas diarias en un estado de felicidad absoluta (morigerada por el miedo a la plaga), aquellos días cochabambinos vuelven a mi memoria con los fantasmas borrosos de las primeras lecturas que me devuelve el subconsciente.

[...] Las buenas lecturas no solo producen felicidad; enseñan a hablar bien, a pensar con audacia, a fantasear, y crean ciudadanos críticos, recelosos de las mentiras oficiales de ese arte supremo del mentir que es la política. La vida que no vivimos podemos soñarla, leer los buenos libros es otra manera de vivir, más libre, más bella, más auténtica. Esa vida alternativa tiene, además, la suerte de estar fuera del alcance de las plagas demoníacas que aterraron siempre a los seres humanos porque en ellas veían a los diablos, que, a diferencia de los enemigos de carne y hueso, eran difíciles de derrotar [...]».

[Leer el artículo completo](#) del Premio Nobel Mario Vargas Llosa publicado en *La Nación*.

¿Cuáles son los idiomas más eficientes y más «económicos»?



BBC — «¿Alguna vez pensaste en cuánto realmente necesitas decir para expresar una idea?

Es probable que como usuario del español no repares en **cuán “eficiente” es el idioma**.

O si hay algunas lenguas más “económicas” que otras, es decir que con pocos sonidos o palabras —dependiendo si es oral o escrito— se puede expresar más de un concepto o idea.

Pero si bien los lingüistas consultados negaron rotundamente que exista un *ranking* de idiomas “económicos”, se pueden observar características que ayudan a describir **el grado de eficiencia de algunas lenguas**.

“Personalmente pienso que hay lenguas más económicas que otras. Entendiendo por economía **aquella que dice mucho con poco**”, enfatiza **Adolfo Elizaincín, profesor emérito de la Universidad de la República, en Montevideo, Uruguay**.

Sin embargo, el lingüista aclara a BBC Mundo que pese a que en “las lenguas indoeuropeas más o menos compartimos algunas formas de ver las cosas, hay otras familias de lenguas que son totalmente distintas”.

[...] Incluso dentro de un mismo idioma ocurren particularidades en torno a la eficacia o economía.

“En el Río de la Plata y en general en toda América se ha perdido relativamente la forma **'vosotros'** para la segunda persona plural”, explica el profesor Elizaincín.

“De manera que en el español americano no se puede hacer la **distinción entre cercanía y lejanía** cuando se refiere a varias personas, como sí se puede hacer en el español de España, donde existe vosotros (para cercanía) y ustedes (cuando no hay familiaridad)”.

Esto no quiere decir que en el español americano no se pueda hacer esa diferencia pero se necesitan más recursos y “es mucho menos económico que usar los

pronombres vosotros y ustedes”, dice el profesor de la Universidad de la República, Uruguay.

En ese sentido **es más “económico” el español de España** aun cuando tenga una palabra más porque con ella muestra una distinción fundamental.

Sin embargo, en el español del Río de la Plata, sí se puede distinguir entre la cercanía y la lejanía en el singular con **tú, vos y usted**.

“Así, el español de Montevideo es contradictorio porque para dirigirse a una sola persona hay un sistema muy económico, pero para dirigirse a varias personas no hay. Y eso es un problema”, aclara Elizaincín [...]».

[Leer la nota completa de la BBC.](#)

Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

- ¿Es realmente el español un idioma difícil de aprender?
- 10 palabras del español que cambiaron de significado con el tiempo
- ¿Cuáles son las letras menos usadas del español?
- Los países en los que más se estudia el idioma español
- Las palabras más hermosas que el maya le regaló al español
- Palabras de origen africano que heredó el español
- ¿De dónde viene la palabra “che”?
- Los mecanismos en el español para hacer todo más grande
- ¿Por qué México se escribe con X y no con J?
- ¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?
- ¿Por qué el español suena como suena?
- ¿Por qué en español decimos *buenos días* o *buenas noches*, en plural?
- La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?
- ¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?
- ¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?
- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablás español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?
- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?

Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general

- Por qué el idioma que hablamos hace que veamos el futuro de forma diferente
- ¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- 19 emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600